

# E1 - Useless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] H**

He's over there. Go around.

**[00:10] H**

Go around. We'll break through fast.

**[00:11] Comrade**

*I'll handle it.*

**[00:14] H**

Flank left. Somebody do it.

**[00:19] H**

You okay?

**[00:20] Comrade**

*I'm fine.*

**[00:21] Comrade**

*Now! Go!*

**[00:23] Kohei**

Shoot! Go for it!

**[00:24] Kohei**

Shoot! We're going for it!

**[00:27] Kohei**

Shoot! We're going for it!

**[00:31] H**

There!

**[00:34] Kohei**

Go!

**[00:41] H**

This is it!

**[00:49] Comrades**

*Hideto! Hideto!*

**[00:51] Comrades**

*Shoot!*

**[00:57] Comrades**

*What are you doing, Hideto?*

**[00:59] Comrades**

*Keep an eye on your magazine, dude.*

**[01:01] Comrades**

*I can't believe you.*

**[01:03] H**

Wait, is this my fault?

**[01:05] H**

Why weren't you guys backing me up?

**[01:08] Comrades**

*Not again.*

**[01:09] Comrades**

*So it's our fault, then?*

**[01:13] Teammates**

Our fault?

**[01:15] Teammates**

It's our fault your shots don't go in?

**[01:19] K**

Why?

**[01:21] K**

Why can't you win...

**[01:23] K**

when you've got me?!

**[01:26] TV**

*Takegawa High School was once famous for Kubo's 11-Man Dodge,*

**[01:28] TV**

*and top players like Tanaka, Hiramatsu, and Shiraishi.*

**[01:33] TV**

*But its once-famous soccer team is now in danger of being shut down...*

**[01:40] H**

*I thought they could win, as long as they had me.*

**[01:43] H**

*I didn't realize how arrogant I was until...*

**[01:45] Kazama**

Sahara!

**[01:46] H**

Damn it!

**[01:47] K**

*He left me.*

**[01:50] K**

*And we stopped being able to win at all.*

**[01:55] K**

*They all labeled us useless. Worthless.*

**[02:00] Students**

Go! Go!

**[02:01] ---**

Get in there!

**[02:02] Students**

Shoot! Shoot!

**[02:04] Sahara**

Kazama!

**[02:09] Students**

You're passing?

**[02:10] Students**

You should be shooting!

**[02:15] H**

*Everybody's like that.*

*They treat us like objects.*

**[02:19] H**

*They forget they ever*

*liked us in the first place.*

**[02:23] H**

*And the ones left behind are labeled...*

**[02:27] H**

*Worthless.*

**[02:33] H**

*They're just like me.*

**[02:36] H**

*Losers, just like me.*

**[02:42] H**

*Worthless, with no hope left.*

**SIGN** Shoot!

**SIGN** Useless

**[04:23] Kazama**

You were laughing at us, weren't you?

**[04:25] H**

I wasn't... laughing.

**[04:29] Kazama**

Don't lie to me!

**[04:31] Kazama**

Yeah, we looked awful out there.

**[04:34] Kazama**

Maybe we deserved to be laughed at.

**[04:36] Kazama**

But we did our best!

**[04:38] Kazama**

We gave it our all!

**[04:40] H**

Yeah, you're right.

**[04:42] H**

You and Kurokawa had some  
good moves out there.

**[04:45] Kazama**

Good moves?

**[04:48] Kurokawa**

Do you know a lot about soccer, Tsuji?

**[04:51] H**

No, not at all.

**[04:53] H**

I don't care about it at all.

**[04:55] Kazama**

So somebody who doesn't care about soccer at all was laughing at us?

**[04:59] H**

I was not laughing!

**[05:01] Kazama**

You were!

**[05:03] Kurokawa**

H-Hey, Jo! Cool down! Cool down!

**[05:06] H**

That's right.

**[05:08] H**

Don't get so upset.

**[05:10] H**

It's just soccer.

**[05:12] Kazama**

"Just" soccer?

**[05:14] Kazama**

I dare you to say that again!

**[05:18] ---**

There are two things I hate:

**[05:21] ---**

sucking up to people,  
and people who act like know-it-alls!

**[05:24] ---**

What do you know about soccer?

**[05:26] ---**

You don't even care about it!

**[05:29] H**

The only thing that matters in soccer is  
whether your shot goes in the goal or not.

**[05:36] Kazama**

You don't know a damn thing!

**[05:37] Kazama**

Do you know how hard it is to get  
to where you can take that shot?

**[05:41] Kazama**

How we spend every day  
training till we want to puke

**[05:44] Kazama**

to get to where we can take just one shot?

**[05:49] Kazama**

Why don't you try it?

**[05:53] Kazama**

Want to see if it's that easy  
to get a shot in the goal?

**[05:58] H**

There's no reason for me to do that.

**[05:59] Kazama**

No, there sure as hell is.

**[06:02] Kazama**

You were laughing at our soccer game.

**[06:05] H**

I was not!

**[06:07] Kazama**

Then what the hell were you laughing at?

**[06:10] H**

I apologize.

**[06:12] H**

That's good enough, right?

**[06:14] Kazama**

Wait.

**[06:16] Kazama**

What are you so scared of?

**[06:19] Kazama**

It's just soccer, right?

**[06:22] Kazama**

It's just about whether  
the shot goes in the goal, right?

**[06:25] Kazama**

Face off with me, then!

**[06:27] Kazama**

In soccer!

**[06:30] H**

Stop it! Stop!

**[06:33] H**

Never...

**[06:34] H**

drag me back into soccer again!

**[06:41] Kazama**

You little...!

**[06:42] H**

Remember this!

**[06:44] H**

I'm never playing soccer again!

**[06:46] H**

Never talk about it

in front of me again!

**[06:54] Kazama**

What's wrong with him?

**[06:56] Kurokawa**

You okay?

**[06:57] H**

Leave me alone!

**[06:59] H**

Is there anything else you want to say?

**[07:01] Kurokawa**

No, I'm sorry...

**[07:05] Kurokawa**

But please understand!

**[07:08] Kurokawa**

He just gets really upset when somebody makes fun of soccer.

**[07:12] H**

I wasn't making fun of soccer.

**[07:16] H**

I really just don't care about it.

**[07:23] Kazama**

What's his problem?

**SIGN** Shizuoka Prefectural

School Kakegawa

**[07:37] Kids**

Pass! Pass!

**[07:39] Kids**

There!

**[07:41] Kids**

Over here!

**[07:48] Kids**

Pass to me!

**[07:49] Kids**

Over here!

**[07:51] Kohei**

Shoot!

**[07:54] Kohei**

Over here! Go for it!

**[07:58] Kohei**

Now!

**[08:02] Ref**

It's in!

**[08:03] Ref**

Nobody was able to block Tsuji's shot!

**[08:06] Kohei**

We did it!

**[08:17] Kids**

Sorry!

**[08:19] Kids**

Can you kick it back?

**[08:21] Kids**

Please!

**[08:28] Kids**

Over here!

**[08:38] Atsushi**

I guess you know better  
than to yell at kids.

**[08:42] Kids**

Thanks!

**[08:43] H**

You're...

**[08:44] A**

"Never drag me back into  
soccer again!" I liked that.

**[08:49] A**

Look at those kids.

**[08:50] A**

When they play soccer,  
all they do is race after the ball.

**[08:56] A**

Did you get hurt and now you can't play?

**[08:59] A**

Or did something really bad happen?

**[09:04] H**

Who are you?

**[09:06] A**

Leave the awful past behind.

**[09:08] A**

If you stay stuck in it,

**[09:10] A**

you'll never be able to move forward.

**[09:16] H**

*Leave the past behind?*

**[09:18] H**

*You don't know a thing... Not a thing!*

**[09:21] H**

*What do you mean, "Go forward!"*

**[09:24] H**

*You...!*

**[09:31] Ayaka**

Hideto! Sorry I'm late!

**[09:34] Ayaka**

My meeting ran long and then  
I got a call just as I was leaving!

**[09:39] Ayaka**

You hungry?

**[09:40] H**

Sorry, I'm logging off.

**[09:43] Comrades**

*This early?*

**[09:44] Comrades**

*We're doing great today!*

**[09:46] Comrades**

*That's right. We can get our rank up—*

**[09:48] H**

Night.

**[09:54] Ayaka**

Hideto! Did something happen?

**[09:56] H**

Stay out of my room!

**[09:58] Ayaka**

I am staying out.

**[09:59] H**

What do you want?

**[10:00] Ayaka**

You look down.

**[10:01] H**

I'm no different than usual.

**[10:03] Ayaka**

Sheesh. Why not put the video games away and get some exercise?

**[10:08] Ayaka**

Or some day, your young body will have stored up so much energy it'll explode!

**[10:14] H**

That sounds kind of dirty.

**[10:17] Ayaka**

It does not!

**[10:18] Ayaka**

Okay, wait 20 minutes while I get dinner ready!

**[10:26] H**

Get some exercise...

**[10:29] Kazama**

You don't know a damn thing!

**[10:31] Kazama**

Do you know how hard it is to get to where you can take that shot?

**[10:34] Kazama**

How we spend every day training till we want to puke

**[10:37] Kazama**

to get to where we can take just one shot?

**[10:40] Atsushi**

Did you get hurt and now you can't play?

**[10:43] Atsushi**

Or did something really bad happen?

**[10:50] Teammates**

Hideto's shots just don't go in.

**[10:54] Teammates**

Yeah. They used to.

**[10:57] Teammates**

Without his buddy, he's just useless.

**[11:05] Kohei**

Shoot! Go for it!

**[11:13] Kohei**

Shoot, you're amazing!

**[11:15] H**

No, it's because you were there to help me!

**[11:18] Kohei**

Shoot, let's keep playing  
soccer together forever!

**[11:26] H**

Damn it! No...

**[11:29] H**

Damn it all...

**[11:31] H**

He... He...

**[11:35] Atsushi**

Leave the awful past behind.

**[11:37] Atsushi**

If you stay stuck in it,

**[11:39] Atsushi**

you'll never be able to move forward.

**[11:46] Ayaka**

Hideto, dinner's ready!

**[11:49] Ayaka**

Are you crying?

**[11:52] Ayaka**

Did you get dumped?

**[12:15] Kazama**

I made it! Just in time!

**[12:18] Students**

That's our soccer team's ace!

**[12:21] Students**

He moves at the speed of light!

**[12:22] Students**

His team's the lowest ranking

in the league, though.

**[12:24] Kazama**

Shut up!

**[12:26] Kazama**

Your awful baseball team lost  
in the first round and—

**[12:29] Kurokawa**

It's okay. That was just the first bell.

**[12:31] Kazama**

Really?

**[12:32] Kazama**

I could've slept a little more, then.

**[12:35] Kurokawa**

That doesn't mean you get to sleep in class.

**[12:38] H**

Um...

**[12:40] Kazama**

What?

**[12:41] H**

About yesterday...

**[12:45] H**

I...

**[12:46] Sahara**

Kazama, you got a sec?

**[12:48] Kazama**

Sure.

**[12:51] Student**

Tsuji, you're into Last Survivor, right?

**[12:56] Student**

I've got a ticket to the  
Ariake event. You in?

**[13:00] Student**

This Saturday.

**[13:01] H**

Sorry.

**[13:03] H**

I'm busy Saturday.

**[13:06] H**

Next time, definitely.

**[13:08] Student**

Sure thing.

**[13:09] Student**

He's always busy, though.

**[13:12] Student**

You've got that right.

**[13:15] Kazama**

What? You're kidding me!

**[13:19] Kazama**

Why, though?

**[13:21] Sahara**

Don't blame me.

**[13:23] Sahara**

They refused to do it.

**[13:25] Kazama**

Then our game today...

**[13:27] Sahara**

Ain't happening! It's just practice.

**[13:30] Sahara**

It'll be a nice break, right?

**[13:32] Kazama**

Break?

**[13:34] Sahara**

They said anybody who wants  
a day off can have it.

**[13:37] Sahara**

Anyway, there you go.

**[13:39] Sahara**

See you.

**[13:42] Kazama**

Damn it!

**[13:44] Student**

What's wrong?

**[13:45] Student**

Nomada must have refused  
the practice match.

**[13:49] Student**

The one they do every year?

**[13:51] Student**

I guess they said we're not  
even worth practicing on.

**[13:56] Kazama**

Does it feel good?

**[13:59] Kazama**

I'm asking if it feels good!

**[14:01] Kurokawa**

Stop it, Jo!

**[14:03] Kazama**

You hate soccer, don't you?

**[14:06] H**

I didn't say I hated it.

**[14:09] H**

I just don't care.

**[14:11] H**

Listen, you don't need to play

for the school team, right?

**[14:17] H**

There are private clubs...

**[14:20] Kazama**

Hell no!

**[14:22] Kazama**

Do you know what this place is?

**[14:24] Kazama**

Takegawa used to be one of the best teams in the country!

**[14:29] Kazama**

They made it all the way to the national championships

**[14:31] Kazama**

just two years after the team was founded!

**[14:34] Kazama**

And then they won!

**[14:38] Kazama**

Toshihiko Tanaka.

**[14:40] Kazama**

Atsushi Kamiya.

**[14:42] Kazama**

Kazuhiro Hiramatsu, the genius!

**[14:45] Kazama**

Kenji Shiraishi, one of the best goal keepers ever!

**[14:48] Kazama**

Takegawa started from nothing, and they took it all the way to the top!

**[14:52] Kazama**

I've always looked up to the Takegawa soccer team!

**[14:56] Kazama**

My goal is here, and nowhere else!

**[14:59] Kazama**

And you laughed at soccer!  
I'll never forgive you!

**[15:05] H**

What do you want me to do, then?

**[15:10] Kazama**

Prove it to me.

**[15:12] Kazama**

Prove that it's "just" soccer.

**[15:15] Kazama**

Play a game with me.

**[15:18] H**

Sure.

**[15:21] H**

But I have a condition.

**[15:25] H**

It's not a game of soccer between you and me.

**[15:27] H**

It's a PK match.

**[15:29] Kazama**

PK?

**[15:31] H**

Remember what I said?

**[15:33] H**

The only thing that matters in soccer

**[15:36] H**

is whether the shot goes in the goal!

**[15:38] Kazama**

Sure, fine by me.

**[15:42] Kazama**

You laughed at our school!

**[15:44] Kazama**

At Kakegawa's soccer team!

**[15:47] Kazama**

I'll show you the Kakegawa soul!

**[15:58] Sahara**

Okay, Kazama! Block him!

**[16:03] Sahara**

You're ready, right?

**[16:05] Kazama**

You've got ten shots!

**[16:07] H**

Got it!

**[16:09] Kurokawa**

Do these shoes fit okay?

**[16:10] Kurokawa**

They're a 6.5.

**[16:12] H**

Yes. Thank you.

**[16:20] Teacher**

You're sure the answer is no?

**[16:22] Teacher**

Mr. Isogai highly recommended  
you for the role of coach...

**[16:29] Sahara**

Come on, what's wrong?

**[16:31] Sahara**

It's gotta go in the goal!

**[16:33] Sonoda**

Huh. Kazama said he was having a PK shootout.

**[16:37] Sonoda**

I thought he'd be up against someone good.

**[16:40] Sahara**

But it's just an amateur?

**[16:42] Kurokawa**

Okay.

**[16:43] H**

Here I go!

**[16:45] ---**

Go.

**[16:46] Kohei**

You can do it!

**[16:48] Kohei**

Shoot, get closer!

**[16:50] Kohei**

Follow me!

**[16:53] Kohei**

Go for it!

**[16:56] Kohei**

Shoot!

**[17:03] Sahara**

It went in!

**[17:06] Kazama**

*I-I couldn't follow it!*

**[17:09] Kazama**

*I couldn't tell if it was  
coming from the right or left!*

**[17:12] H**

Here I go!

**[17:16] Teacher**

Are you sure?

**[17:18] Teacher**

I want the old, strong Kakegawa back!  
I want to dream again!

**[17:27] Kubo**

Kamiya, please.

**[17:31] Kubo**

You're the only one who can do it.

**[17:34] Kubo**

Do it for me.

**[17:38] Kubo**

You be the game maker, instead of me.

**[17:44] Kubo**

Bring back the old Kakegawa soccer...

**[17:54] Kubo**

It's up...

**[17:57] Kubo**

to you now.

**[18:03] Kazama**

*I can't figure it out!*

**[18:05] Kazama**

*He's not shooting fast at all!*

**[18:08] Kazama**

*There's no reason I shouldn't  
be able to stop him!*

**[18:13] Kazama**

*But...*

**[18:16] Kazama**

*But!*

**[18:18] Students**

What are you doing?

**[18:19] Students**

That's the fourth one!

**[18:22] Kazama**

*I can't figure it out!*

**[18:24] Kazama**

*Where are his shots coming from?!*

**[18:27] Kazama**

*I can't figure it out!*

**[18:29] Teacher**

Are you sure the answer's no, Kamiya?

**[18:32] Teacher**

Won't you please let this school dream again?

**[18:38] Sahara**

Kazama, that's five!

**[18:43] H**

*One more!*

**[18:46] H**

*One more and I can...*

**[18:47] H**

*give up...*

**[18:49] H**

*on...*

**[18:51] H**

*soccer!*

**[18:54] Kazama**

No! I can't figure it out!

**[18:57] Kazama**

I can't figure out where  
his shots are coming from!

**[19:01] H**

Go in!

**[19:02] H**

GO IN!

**[19:10] Kurokawa**

It's in!

**[19:15] Sahara**

Kazama!

**[19:16] Kurokawa**

Jo!

**[19:18] Kurokawa**

I can't believe it!

**[19:19] Kurokawa**

Jo couldn't even stop one shot?

**[19:21] Kurokawa**

Those shots looked totally ordinary!

**[19:24] Kazama**

Damn it!

**[19:27] Kazama**

*I can't see where his shots are going!*

**[19:30] Kazama**

*I can't figure out his kicks!*

**[19:33] Kazama**

Damn it!

**[19:36] H**

We're done here, right?

**[19:37] H**

I got six in, so I win.

**[19:42] Sonoda**

That was perfect!

**[19:44] Sahara**

You'll be great to have!

**[19:45] Namioka**

You're amazing!

**[19:47] Sonoda**

We'd be glad to have you!

**[19:50] H**

I wasn't trying to join the team...

**[19:54] A**

I guess you played soccer.

**[19:57] A**

Why did you quit?

**[20:00] Kazama**

Atsushi Kamiya?!

**[20:05] Kazama**

I'll ask a different question.

**[20:07] Kazama**

Do you want to play soccer?

**[20:12] H**

I'm not interested.

**[20:14] Atsushi**

I see.

**[20:15] Atsushi**

Then leave.

**[20:17] Atsushi**

I'm not interested in you, either.

**[20:19] Kurokawa**

Um, why are you here?

**[20:23] Atsushi**

I was asked to be your coach.

**[20:25] Kazama**

No way!

**[20:27] Kazama**

You're going to be our coach?

**[20:29] Kurokawa**

Wow...

**[20:31] Atsushi**

I'll start by making this clear.

**[20:33] Atsushi**

This soccer team is terrible!

**[20:36] Atsushi**

If I decide you're a group of losers,  
I'll quit being your coach on the spot!

**[20:41] Atsushi**

When that happens,  
the team will be shut down.

**[20:46] H**

Thank you.

**[20:49] ---**

Hey!

**[20:50] Atsushi**

If you've got talent, but don't  
do the work to make it blossom,

**[20:56] Atsushi**

you're even worse than a loser.

**[21:00] Atsushi**

You're useless.

**[21:03] H**

You don't know me! You don't have  
the right to call me a loser!

**[21:08] Nomada Coach**

Hey, there!

**[21:09] Kohei**

Shoot!

**[21:11] Kohei**

Shoot!

**[21:12] Kohei**

Hey, there!

**[21:14] Students**

Nomada High?

**[21:15] Students**

What are they doing here?

**[21:17] Students**

I thought they called off  
the practice match.

**[21:20] Atsushi**

I called them.

**[21:22] Nomada Coach**

That's right.

**[21:23] Nomada Coach**

We can't turn down  
a request from Kamiya.

**[21:27] Kohei**

Shoot! It's you, right?

**[21:30] H**

*What's... What's he doing here?*

**[21:38] H**

*The person I least want  
to see in the world...*

**[21:41] Kohei**

Shoot! I missed you!

**[21:47] Kohei**

Shoot!

**SIGN** Preview

**[23:35] ---**

Next time.

**SIGN** Group of Losers

**[23:37] ---**

I'll never love it.

---

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:05 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:05 UTC by whimsee